

**UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR**

**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES**

**LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS**



**PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:**

**Análisis Contrastivo**

**Divergencias Textuales y No Textuales en la Traducción al Español del  
Cuento Corto: *Estudio en Esmeralda* escrito por Neil Gaiman.**

**PRESENTADO POR:**

**Ivania Marcela Bermúdez López**

**Débora Anabella Aguirre Pereira**

**Melisa Denisse Mauricio Galán**

**San Salvador, 26 de agosto de 2022**

## Contenido

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
A. Situación problemática	6
B. Enunciado del problema	7
C. Objetivos de las Investigación	8
D. Contexto de la Investigación	9
E. Justificación	11
CAPÍTULO II: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	
A. Marco Teórico	13
B. Contexto Histórico	15
C. Supuestos Teóricos	18
D. Preguntas de Investigación	18
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	
A. Enfoque y tipo de investigación	20
B. Sujeto y objeto de estudio	20
1. Unidades de análisis	20
2. Categoría de analisis	20
C. Técnicas, materiales e instrumentos	21
D. Procesamiento y análisis de la información	22

## CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE DATOS

A.	Normas Preliminares	26
B.	La situación del autor en los sistemas.	26
C.	Normas matriciales	27
D.	Normas lingüístico-textuales	39

## CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

41

A.	BIBLIOGRAFÍA	44
----	--------------	----

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo contiene el informe final de investigación para obtener el grado de licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés.

Dicha investigación se desarrolla en el marco de los estudios de traducción bajo el enfoque de los *Polisistemas*.

En el Capítulo I se presenta la situación problemática que esta investigación se ha propuesto tratar, mediante el planteamiento de la naturaleza del problema, el diseño estratégico de objetivos, enmarcados en el contexto más propicio para el desarrollo de la investigación.

El capítulo II contiene la fundamentación teórica; donde se hace una breve inmersión en la escuela de los polisistemas. Se plantean además las preguntas de investigación que corresponden a cada objetivo.

El capítulo III presenta el enfoque y tipo de investigación, el objeto de estudio, las unidades de análisis, categorías de análisis, así como, las técnicas e instrumentos para la recolección de la información, junto a una breve descripción de cómo se realizará el procesamiento y análisis de los datos.

El capítulo IV nos presenta el análisis de las normas *preliminares*, *matriciales* y las *lingüístico-textuales*. Aquí se presentan las distintas categorías de análisis para las *Normas Lingüístico-textuales* que se emplearon en este estudio.

El capítulo V, las conclusiones y recomendaciones seguidas de las fuentes de información consultadas.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### A. Situación problemática

El campo de formación de la Traducción en El Salvador se encuentra en una fase inicial, puesto que solo existe una carrera a nivel de pregrado y una a nivel de postgrado para la especialización del traductor, lo cual debe asimilarse como un reto y necesidad, para profundizar en las diferentes vertientes de estudio que ofrece la ciencia de la Traducción; en este sentido, resulta importante entender por qué hoy en día se estudia como una ciencia independiente de la lingüística. Y es precisamente que en el desarrollo de la escuela *Lingüística de Traducción* se impulsa el surgimiento de una nueva escuela de carácter descriptivo, denominada: *Escuela de los Polisistemas de la Traducción*, estructurada por Gideon Toury.

Es propio de la escuela de los polisistemas, un renovado interés por las líneas de investigación de traducciones literarias conocidas como *Análisis Contrastivos de Traducción*, en la cual se comparan distintos sistemas, o para este caso en particular, distintas versiones traducciones con sus textos originales; no precisamente para detectar errores o problemas, sino, más

bien, para tratar de identificar diferencias y explicar el conjunto de elementos que ha influido en determinada traducción.

## B. Enunciado del problema

Por lo tanto, en vista de que los estudios contrastivos buscan, principalmente, detectar diferencias entre el texto original y sus traducciones, la presente investigación busca responder a la siguiente pregunta:

¿Cuáles son las divergencias textuales en la traducción del cuento corto *Estudio en Esmeralda* escrito por Neil Gaiman?

### C. Objetivos de las Investigación

- Objetivo general

Analizar las divergencias textuales que puedan producir cambios de percepción en el lector en la traducción al español del cuento corto

*Estudio en Esmeralda.*

- Objetivos específicos

1. Identificar divergencias textuales en la traducción al español con respecto a la versión original.
2. Describir cómo las divergencias textuales pueden producir cambios en la percepción de los lectores en la lengua meta.

#### D. Contexto de la Investigación

La presente investigación se llevó a cabo como parte de la formación académica en los estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés en la Universidad Evangélica de El Salvador, la maestría en traducción en la Universidad de El Salvador y el técnico en Traducción Inglés-Español en el Instituto Especializado de Nivel Superior Centro Cultural Americano con el propósito de incursionar de manera novedosa, en nuestro país, en los estudios contrastivos de la traducción literaria a partir de la escuela de los *polisistemas*. La presente investigación también se realiza en un contexto en el cual no se estudia el fenómeno de la traducción en general, ni mucho menos en el campo literario, de forma que permita comprender lo que ocurre en los procesos traductivos y aportar elementos críticos en la formación de traductores literarios en el país.

## E. Justificación

La presente investigación se enfocó específicamente en el cuento "Estudio en Esmeralda" escrita por el autor británico de novelas gráficas y fantasiosas Neil Gaiman, principalmente decidimos elegir este cuento porque nos resultó interesante la historia, ya que es un pastiche, es decir que es una combinación entre el universo detectivesco de Conan Doyle y el universo ficticio compartido de H.P Lovecraft. Por otra parte, el título fue una referencia a la novela de Sherlock Holmes "Estudio en Escarlata".

Otro dato que nos resultó bastante importante y, por el cual seleccionamos este cuento es que "Estudio en Esmeralda" ganó el premio Hugo en 2004 a la mejor historia corta y el premio Locus en 2005 a la mejor novela corta. Asimismo también fue nominado para el premio Seiun de 2006 a la versión corta traducida.

Los estudios de traducción han tenido poca difusión en El Salvador, ya que no todas las universidades ofrecen estudios de pregrado para formar traductores, a excepción de la Universidad Evangélica de El Salvador que ofrece la licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés y el Instituto Especializado de Nivel Superior Centro Cultural Americano que ofrece el técnico en Traducción Inglés-Español. Es de suponer entonces, que

no existen muchas investigaciones similares, que busquen explicar y analizar lo que ocurre en los procesos traductológicos. Asimismo, la traducción no se estudia con rigor científico, ya que, en los planes de estudio de algunas licenciaturas en idioma inglés en las universidades nacionales, solo se cuenta con algunos cursos generales y, además, accesorios con un enfoque meramente técnico que busca dotar de algunas herramientas elementales para traducir.

Por lo tanto, la importancia de la presente investigación se estableció en el acto de retomar los modelos de análisis de traducción, realizados en Universidades de Europa, (Pascua 2000; García de Toro 2002; Marco 2003) basados en las *Normas de Traducción* propuestas por Gideon Toury (1980, 1995). Los estudios de análisis contrastivos permitieron ahondar en los procesos traductológicos a partir de un enfoque descriptivo que mediante el análisis de las diferencias entre las obras originales y sus traducciones buscó identificar normas que se estandarizaron en obras similares.

Por lo anterior, haber estudiado las divergencias textuales del galardonado cuento del inglés Neil Gaiman, *Estudio en Esmeralda*, proporcionó una mejor comprensión del proceso de traducción en uno de los campos más adecuados y de la traductología: La literatura.

## CAPÍTULO II: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### A. Marco Teórico

Son abundantes, en especial en Europa, los estudios de traducción en el campo del método contrastivo, Gutiérrez (2010), se da a la tarea de elaborar su investigación, dentro del contraste entre la lengua española y la francesa en los usos de nomenclaturas anatómicas; en la cual concluye que en los procesos de traducción del español al francés, mucha de la terminología anatómica, la cual es usada en los campos de la salud y en este caso en el área biosanitaria, es relevada por nuevas nomenclaturas basadas en sinonimias.

Los estudios de la Universidad de Piura (2016), por su parte, estudian la eficacia del método contrastivo para asimilación de las vocales medias del portugués brasileño por hispanohablantes, están enfocados en las diferencias entre los dos idiomas en sus distintos niveles (morfosintaxis, semántica, fonología). Pero en el caso específico de esta investigación se centraron en los aspectos fonéticos y fonológicos y su relación con la dificultad específica del alumno hispanohablante en la asimilación de la

lengua, concretamente en la producción de las vocales medias, tema de la presente investigación.

Se puede decir, que los proyectos dentro de lo contrastivo, representan una gran apertura y riqueza en materia de estudio, haciendo que cada nuevo intento de indagar en las múltiples formas del lenguaje, se convierta en una ventana más amplia para entender el mismo.

## B. Contexto Histórico

Franco (1996) diseña un recorrido histórico sobre los cuatro ejes fundamentales de la visión de la traducción lingüística contemporánea, los cuales son: Una visión del lenguaje, un carácter eminentemente práctico, la obsesión por los clásicos y el planteamiento dual entre las llamadas traducción literal y libre o entre palabra por palabra y el sentido. Al referirse a *la visión del lenguaje*, se presta interés sobre la construcción de *etiquetas neutrales*, etiquetas que por consiguiente no reconocen las diferencias esenciales de los distintos idiomas; estableciendo la existencia de una *traducción única* para cada texto en particular, como si cada texto se

encontraría desprovisto de contextos o elementos culturales. El *carácter práctico pretende* dictaminar la manera correcta de traducir, lo cual supone una superficialidad teórica importante. La *obsesión por los clásicos y textos canónicos* se establece como la causa de una insuficiencia en la capacidad reflexiva dentro de los textos jurídicos, científicos, comerciales o literarios para la actividad traductora, además de fomentar el literalismo de lenguas que gozaban de prestigio sobre las demás. Por último, el constructo de *dualidad*, entre la traducción literal o libre, es nada más el resultado de todo lo anterior.

Con la finalización de la II Guerra Mundial, y tras el auge del desarrollo informático, se invirtieron cantidades importantes de dinero para automatizar los procesos de traducción. Dicho proyecto se ve frustrado, ya que el informe de ALPAC, en 1966, reveló que a mediano plazo sería totalmente imposible sustituir profesionales por máquinas; a pesar de ello, este impulso económico dentro del campo de la investigación, sirvió para suscitar interés dentro del mismo. (Franco 1996).

Este nuevo interés, conduce a la presentación de las dos vertientes principales dentro de la traducción, las cuales son: *la Escuela Lingüística de la Traducción* y *la Escuela de los Polisistemas*. La primera surge de la

proliferante fusión entre el desarrollo informático de la época, la existencia de la lingüística como ciencia organizada fundamentalmente en torno al estructuralismo y el interés exacerbado en la traducción. Es decir que, *la Escuela Lingüística de la Traducción* se caracteriza por el intento de minimizar la paradoja de la intraducibilidad de las lenguas (Lopez & Minett, 2013)

### C. Supuestos Teóricos

En contra de lo planteado por la *Escuela de la Lingüística*, La *Escuela de los Polisistemas* – modelo teórico adoptado por esta investigación – es también conocida como modelo de *manipulación*. Tiene sus orígenes en las obras *In Search of a Theory of Literary Translation* de Gideon Toury (1980); y *The Manipulation of Literature* de Hermans (1985), en las cuales se presentan tres postulados básicos:

- El descriptivismo como único método científico.
- La hegemonía del polo de recepción.

- La existencia de un conglomerado dinámico de sistemas que señalan la historicidad de los procesos de traducción y su sumisión a normas variables y establecidas en cada sociedad, en tiempos determinados.

La teoría de Polisistemas afirma que la traducción sólo se puede estudiar con un enfoque científico a partir de sus fenómenos observables, es decir, las traducciones mismas. Básicamente representa un modelo innovador, ya que presenta un enfoque descriptivista que busca comprender y explicar lo que se ha traducido mediante el análisis inductivo de las traducciones hechas; y que forman parte de los corpus textuales similares de la lengua meta. Este modelo innovador, a través de un enfoque inductivo, permite plantear posibles generalizaciones a partir de análisis particulares, sobre futuros procesos traductivos en condiciones similares a los estudiados.

Para una mejor comprensión de la escuela de los polisistemas, resulta esclarecedor el trabajo realizado por Calvo (2010), en el cual contrasta la naturaleza de ambas escuelas de traducción. En dicho análisis, establece las

características de ambas, y propone los beneficios de los análisis de traducciones bajo el prisma de los polisistemas.

Las escuelas lingüísticas de traducción o *prescriptivistas*, según Toury (1995), consiste en una serie de lineamientos normativos basados en análisis meramente lingüísticos que poco tomaban en cuenta los aspectos culturales de la lengua meta; por lo tanto, una traducción es considerada *correcta* o *incorrecta*, en tanto se apega o no al texto de origen.

La premisa básica del modelo de Polisistemas, explicado por Calvo (Op.Cit), establece que dicho modelo: «*Está interesado principalmente en las normas y condicionantes que gobiernan la producción y recepción de las traducciones*» (p.6).

Cuando consideramos que el proceso transcripivo, trasciende lo estático, se logra alcanzar la idea de que la traducción es el resultado de la relación de otros resultados de otras relaciones; en las cuales intervienen más elementos que la mera estructura del lenguaje, así como usos técnicos, literarios, o parámetros de evaluación propios de un marco cultural. La resonancia del modelo de polisistemas se encuentra en la transformación de la manera en que se desarrollan los procesos de traducción, que lograron

desembarazarse del procedimiento lineal y reduccionista, el cual consistía en la relación entre el texto original y su traducción, hasta optar por un modelo que se interesara por la relación entre los textos que habían sido traducidos; restándole protagonismo al texto original. Con el fin de comprender la razón, motivo, e influencias de las variantes en las diferentes traducciones (Calvo, 2010).

#### D. Preguntas de Investigación

¿Cuáles son las divergencias textuales que pueden producir cambios de percepción en el lector en la traducción al español del cuento corto *Estudio en Esmeralda*?

¿Cuáles son las divergencias textuales y no textuales en la traducción al español del cuento corto "Estudio en Esmeralda" de Neil Gaiman?

¿Qué cambios pueden producir estas divergencias en la percepción de los lectores en la lengua-meta?

## CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

### A. Enfoque y tipo de investigación

El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo bajo el diseño de análisis contrastivo de traducción con un alcance descriptivo basado en un marco teórico de *polisistemas*, principalmente en las normas de traducción definidas por Toury (1995).

Como ya se ha mencionado la importancia de estudiar textos traducidos para analizar deductivamente lo que se ha traducido para descubrir procesos traductivos y sus enfoques.

Brevemente, como lo explica Querol (2010) Toury propone normas preliminares y normas operacionales y “la descripción de estas normas es el punto de partida para el análisis contrastivo de las traducciones con el texto original”. Este modelo ha sido utilizado en otros estudios (García de Toro 2002, Marcos 2003, Lluch 2003, Pascua 2003, Ruzicka y Lorenzo 2003) citados por Querol.

Es importante apuntar que este estudio no pretendió ser exhaustivo, ni tampoco buscó tipificar “errores” en la traducción, Schnell, Rodríguez (2008) sino por el contrario se pretendió encontrar diferencias entre el texto original y la traducción para luego analizar cómo estas pudieron influir en la percepción de la obra entre los lectores o para fines didácticos en la enseñanza de traducción literaria.

## B. Sujeto y objeto de estudio

### 1. Unidades de análisis

La traducción al español del cuento corto de Neil Gaiman Estudio en Esmeralda.

### 2. Categoría de análisis

Las categorías de análisis fueron las Normas Preliminares y las Normas Operacionales. Por Normas Preliminares se entendió la situación del autor en los sistemas; y dentro de las Normas Operacionales se enfocó en las Normas Matriciales y Normas Lingüístico-Textuales. Las primeras hicieron referencia a

los elementos paralelos al texto como la presentación de la obra y la segunda a elementos puramente textuales.

#### C. Técnicas, materiales e instrumentos

Debido a la particularidad de este tipo de investigación, la principal técnica de recolección de información ha sido la búsqueda bibliográfica a través de internet. Para la recopilación la información de la unidad de análisis se buscaron los archivos en formato digital que correspondieren a versiones impresas, o la versión impresa como tal, para luego enlistar las diferencias textuales en una matriz de Excel, esto permitió el análisis de las normas lingüístico-textuales y la posterior categorización según la frecuencia y la trascendencia de las divergencias encontradas.

#### D. Procesamiento y análisis de la información

Para el análisis de las Normas Preliminares se discutió la situación del autor en ambos sistemas según la revisión de literatura y fuentes electrónicas de información. Dentro de las Normas Operacionales se encontró las normas

lingüístico-textuales, estas se analizaron a partir de la matriz que se creó para tal fin. En este trabajo no se analizaron las divergencias correspondientes a las normas matriciales estrictamente, sino que, únicamente se llevó a cabo una descripción de estas, ya que deliberadamente se eligieron dos impresiones completamente distintas, *The Star of Albion* 2003, y la versión castellana de *Objetos Frágiles* 2006, principalmente por problemas de acceso a versiones idénticas. Además, las ilustraciones no formaron parte de la versión oficial publicada por el autor. Sin embargo, se realizó una descripción de ambos formatos con el fin, únicamente, de detallar las **Normas Matriciales**, mas no compararlas, ya que no existen elementos de comparación. Todo esto tomando en cuenta los objetivos planteados para ir respondiendo las preguntas de investigación contrastando los hallazgos con lo encontrado en la revisión de literatura.

## CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE DATOS

### A. Normas Preliminares

- La situación del autor en los sistemas.

Neil Gaiman, escritor inglés, nacido en 1960, es quizá uno de los escritores más influyentes del siglo XXI. *The Sandman*, posiblemente, su obra más representativa, presentada por la editorial Vertigo Comics en 1989, fue la presentación de un nuevo paradigma en la literatura; una reconstrucción de la fantasía clásica, que fue desde Shakespeare, Poe, Tolkien, Chesterton, hasta una imagen que llevó a entrelazar las diferencias entre la realidad y lo fantástico.

Junto a Clive Barker, Gaiman representó un nuevo bosquejo imaginario, mitológico, sobre la aprehensión de la realidad. Ambos, establecen una concepción que llegó a influir de gran forma en la literatura fantástica contemporánea, la cual dictaminó que: La Magia y la fantasía están aquí, junto a nosotros, compartiendo el mismo espacio y tiempo; independientemente lo podamos notar, o no (Ruiz, 2008).

Neil Gaiman, es uno de los más reconocidos escritores de su tiempo, entre sus premios destacan: *Austrian Prix Vienne* 1993, *World Fantasy Award* 1991, *Comics Buyer's Guide Award* 1991-1993 siendo nominado del 97 al 2000, *Favourite Comic Book Story* 1991 y 1994, *Comic Book Legal Defense Fund Defender of Liberty award* 1997, *Locus* (1991, 1999, 2002), *Mythopoeic Fantasy Award for Adult Literature* (1999 y 2006), *Hugo Award* (2002, 2003, 2004, 2009), *Bram Stoker Award* (2001, 2003 y 2004), *Angoulême International Comics Festival Prize for Scenario*, *Quil Book Award* 2005 , *Eisner Award* (19 veces), *Squiddy Award* (90-94 y premio de la década), *Bob Clampett Humanitarian Award* 2007, *Scream Award* 2007, *Newbery Medal* 2009, *British Fantasy Award para Novela* 2009, *Gem* 2003, *Eagle* (88 y 90), *GLAAD* 1996, *Harvey Award* 90-92, *Haxtur* 93-95, *HQ* 98-2001, *Julia Verlanger* 1999, *Kemi* 1994, *Lucca* 1997, *McMillan Silver PEN* 1998, *Max und Moritz* 1998, *Nebula* 1998 y 2002, *Ricky* 1992, *Sproing* 1998, *Yellow Kid* 1995, *Professional Guest Honor Montreal* 2009 o *Booktrust Teenage Prize*, entre otros (Op.cit). A pesar de lo extenso, y grandiosa de su obra, Gaiman es un (casi) desconocido en Latinoamérica (exceptuando por aquellos países con una alta población participante de la cultura del *comic book*, quien ha llegado a identificar –

para bien o para mal – a Neil Gaiman, como escritor exclusivamente de comics.

Entre su vasta obra, vislumbra uno de los textos más deseados, y complejos, que Gaiman tuvo que desarrollar (Gaiman, 2006). El cuento corto: *A Study in Emerald*, el cual es un cruce literario o pastiche, lo cual implica o bien imitar una obra, o bien mezclar estilos literarios, en este caso se cumplen ambos objetivos, la imitación y la mezcla obra entre el mundo racional de Arthur Conan Doyle, *Study in Scarlet*, y el trastornado mundo de H.P Lovecraft, el cual es uno de los mejores retratos de ambos mundos. *Estudio en Esmeralda*, se publicó bajo la edición de Michael Reaves y John Pelan, en la antología de historias dedicadas a los universos de *Sherlock Holmes* y los *Mitos de Cthulhu*, con el título: *The Shadow Over Baker Street*, publicado por la Editorial Del Rey Books, el 30 de Septiembre del 2003.

Con dicho cuento, *A Study in Emerald* no solo hizo del libro *The Shadows Over Baker Street* una magna obra, y esplendorosa representación de la literatura fantástica de Doyle, y Lovecraft, también lo hizo merecedor de uno de los cuatro galardones del Premio Hugo.

Más que la resonancia en los círculos literarios, Neil Gaiman, al integrar *A Study in Emerald* en su colección de historias – *Fragile Things*, publicado por la editorial William Morrow (2006) -, y en la primera de todas ellas, evidenciaba la enorme importancia que la historia Holmes-Lovecraftiana tiene para él.

## **B. Normas matriciales**

En esta parte se han descrito las características de ambos textos. En la publicación especial del 2003, la primera página simula la de un periódico de 1914 denominado *The Star of Albion*, dicha edición supone ser el volumen 43, Número 158, del domingo 28 de junio. Esta edición se proclama como un «periódico para todas las clases» por el valor de un centavo. Al centro de la página, en el margen superior hay una estrella de mar con un ojo al centro. Además, se anuncia que la edición es ganadora del premio, *Hugo*. Una historia corta escrita por Neil Gaiman, ilustrada y maquetada por Jouni Koponen. La maquetación simula la de un periódico, a dos columnas. La versión en inglés, como la versión es español, cuenta con cinco temas o capítulos cortos, y cada uno, a su vez, a manera de introducción, cuenta

con un anuncio, que introduce elementos o personajes esporádicos, que son retomados posteriormente, y sin relación aparente con la historia, pero que efectivamente aportan elementos que sí están relacionadas, si se observan con detenimiento. Las ilustraciones en *The Star of Albion* aportan elementos visuales que ayudan a interpretar la historia y sirven como hilos que hilvanan universos, aparentemente esporádicos, y los convierten en elementos claves de la entramada historia. Por otro lado, se tiene la edición de *Estudio en Esmeralda* publicada en el año 2006, el libro *Objetos Frágiles* de Roca editorial 2006, traducida por Monica Faerna.

En relación a la división del texto en párrafos, ambas versiones respetan las fronteras del párrafo, con la excepción del diálogo, ya que en español cualquier intervención directa de un personaje debe ir en un párrafo aparte introducido por un guión, no así en inglés, puesto que en un mismo párrafo puede haber discurso del narrador y pasajes dialogados entre comillas (Marco 2003). Tanto el inglés como el español respetan las normas establecidas para cada uno.

### C. Normas lingüístico-textuales

Es en esta parte donde se ha aplicado el modelo de análisis al que se ha hecho referencia en la metodología de este trabajo. Habiendo finalizado con el vaciado de la matriz de todas las divergencias encontradas se procedió a ordenarla de manera jerárquica, de la siguiente manera:

Para efectos de análisis de las Normas Lingüístico-Textuales se ha optado jerarquizar las divergencias de acuerdo a su importancia en el texto en cuestión. Esto se determinó, en primer lugar, según la cantidad de veces que se repetía cada divergencia, pero además, y quizá con mayor peso, de acuerdo a los objetivos planteados para esta investigación, según el impacto que estas pueden tener en la percepción de los lectores de la lengua meta. En vista de lo anterior se inició con el análisis de las divergencias de **variación lingüística**, luego se continúa con el análisis de las **reducciones**, y por último, los **fraseologismos y metáforas**. Estas fueron las principales categorías de divergencias encontradas en el análisis contrastivo de la traducción de *A Study in Emerald* (Estudio en Esmeralda).

Para efectos de esta investigación entenderemos por *Variación Lingüística* aspectos como el *registro*, *modulación* y, en él alguna medida el *uso metafórico de la lengua* cuando ésta implique cierta *variación en la interpretación* debido al cambio de figuras o elementos textuales. Aunque también habrá un apartado para analizar, exclusivamente las *metáforas*. Por *registro* entenderemos la variedad de contextos en los que se utiliza el lenguaje (Marco 2003). Además, se consideró la *modulación*; técnica que consiste en cambiar de perspectiva en el uso de la lengua sin que esta pierda la naturalidad y el sentido del original (Vasquez-Ayora 1977).

Variación lingüística a nivel de registro: Algunos de los ejemplos son:

- Forgive me -- discúlpeme ustedes

- I have not had the time to break my fast this morning. –

- Todavía no he tenido tiempo de desayunar esta mañana.

- The moon rose in the painted sky, and then at its height.

- En el cielo pintado del escenario salía la luna y, una vez alcanzado su cenit,

- Stout fellow.
- Es usted un bendito.

Los ejemplos elegidos sirven para ilustrar los cambios de registro en cuanto a niveles de formalidad en el trato con las personas, connotación distinta y lengua culta. En el primer ejemplo vemos que al agregarle el vocativo *ustedes* se agrega una connotación de tratamiento más formal de mayor respeto entre los personajes, mientras que en inglés esto no se percibe debido a la naturaleza particular del idioma que, a este nivel, no permite identificar estas distinciones. En el segundo caso, notamos un cambio de registro, a uno tanto culto, con una connotación hasta cierto punto religiosa, ya que al separar la palabra *fast* de *break*, daría lugar a una interpretación literal que sería «no he podido romper mi ayuno esta mañana». En todo caso, la expresión de texto original resulta no ser una forma 'natural o usual' de expresar el mensaje. El traductor por su parte opta por un registro más natural, '*neutralizado*'. Pasaré a comentar el último ejemplo, puesto que resulta interesante que el traductor opta por una opción un tanto *mística*, y en lugar de utilizar expresiones como '*buen chico, o bien hecho*' usa la palabra *bendito*.

Variación Lingüística a nivel de modulación:

«La modulación es una noción estilística comparada y consiste en un cambio de la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un 'punto de vista modificado' o una base metafórica diferente»

(Vasquez-Ayora 1977)

Uno de los ejemplos de modulación más emblemáticos en esta obra resulta ser la traducción del término '*consulting detective*' por '*detective privado*'. Este término en inglés ha sido acuñado, casi exclusivamente, para la obra de sir Arthur Conan Doyle, haciendo referencia a un *detective-consultor* «que no toma casos privados, sino que asesora casos especiales». Se podría inferir que al no ser de uso frecuente el término '*detective-consultor*', aunque de fácil deducción, el traductor optó por un término de uso frecuente, ya existente en el sistema del polo receptor. Veamos otros ejemplos de modulación:

- Then I know that this is not a routine case.
- No puedo sino inferir que no se trata de un caso común y corriente.

En este extracto podemos notar un cambio de percepción en el personaje, es una variación lingüística a nivel léxico-semántico donde el detective, en el texto original, *sabe con certeza*; mientras que en la lengua término, se permite *inferir* la situación.

Variación lingüística a nivel de cambio de interpretación:

- , but he motioned me to silence.
- , pero mi amigo no me dejó siquiera terminar la frase.

En el primer caso, en el original se ha dicho explícitamente que el detective ha indicado con un movimiento a su amigo que guarde silencio mientras él resuelve la situación, por otro lado en la traducción, el hecho no se percibe claramente ya que el narrador solamente indica que, su amigo, ni siquiera lo dejó terminar la frase, lo cual podría interpretarse por el lector

como una descortesía o signo de rudeza por parte de su amigo, no explicitando de qué manera él le indicó que guardara silencio, y además, con qué propósito.

La segunda categoría de divergencias tiene que ver con las diferencias de reducción, estas están orientadas a determinar aquellas escenas en las que ha ocurrido alguna reducción, es decir, la escena es representada con menos elementos que en la edición original (Querol 2010). Cabe mencionar que dichas reducciones han provocado un cambio importante en la percepción tanto de escenas, como en la caracterización de los personajes de la escena por parte del lector. A continuación se presentan algunos casos, de los menos complejos a los más relevantes y representativos en esta obra.

- My look-alike brother Tom                      - mi hermano Tom
- Wreathing their way about it like...   - Como
- Hansom cab                      - Coche
- Brougham                      - coche

Estos son ejemplos de reducciones aparentemente mínimas, pero que son importantes en el sentido que reducen u omiten elementos que ayudan en parte, o en algunos casos a crear la fotografía mental, y sin los cuales la escena se vuelve simple y gris. Hay que admitir que algunas reducciones son obligadas ya que el agregar demasiados detalles como en el inglés, puede en algunos casos, no sonar natural en español, esto tiene que ver con el genio de la lengua.

A continuación comentaremos uno de los casos más sobresalientes de la obra analizada al momento de caracterizar a uno de los personajes principales, el inspector Lestrade, quien cuando se presenta por primera vez ante el *detective privado*, es descrito de la siguiente manera:

- He was the small man I had observed on several occasions previously, whose demeanour was that of a traveller in rubber novelties or patent nostrums.

Y su traducción en español es:

- Era el hombre pequeño que había venido a visitar a mi amigo en varias ocasiones y cuya actitud me recordaba a un viajante de comercio.

Evidentemente hay una reducción importante en la descripción de la apariencia física del inspector Lestrade, describiéndole en inglés con un *viajante 'con novedades de goma o brebajes patentados'*; mientras que en español solo se utiliza la imagen de un viajante de comercio o un comerciante viajero. La traducción al español transmite una imagen empañada de lo que el autor ha tratado de transmitir.

Por otro lado, en la traducción:

- But we are now jolting about the edges of the rookery of Saint Giles
- Pero pasábamos en ese momento en el Suburbio de St. Giles.

En español se pierde la imagen gráfica de la manera en que el vehículo los sacudía o mecía en su recorrido por el suburbio de St. Giles.

He aquí más ejemplos y sus respectivos comentarios.

- I must confess I found myself wiping my eyes with my linen handkerchief more than once.
- Debo confesar que tuve que enjugarme las lágrimas de los ojos en más de una ocasión.

En la traducción se omite el objeto con el que se *enjuga* las lágrimas probablemente porque el detalle podría haber interrumpido la fluidez de la lectura en español.

- She directed us into the building and up some steps to a small communal dressing room.
- Y la mujer nos condujo por el pasillo hasta un pequeño vestuario común.

Si segmentamos la oración en inglés y sus segmentos correspondientes en español, tendremos lo siguiente.



- Another place at the table      - otro cubierto más (*metáfora diferente*)
- I could stand it no longer      - Finalmente mi curiosidad pudo más que mi discreción. (*metáfora por frase lexicalizada*)
- Two heads are better than one. - Dos cabezas piensan mejor que una. (*misma metáfora*)
- Not a blessed thing              - ni una sola palabra (*metáfora diferente*)

En el caso particular del siguiente par.

- Then I know that this is not a routine case.
- No puedo sino inferir que no se trata de un caso común y corriente.

(no metáfora por metáfora)

- "This will be our quarry!" said my friend, "Careful now!"
  - ¡Debe ser nuestra presa! – dijo mi amigo - ¡prepárense!
- (fraseología por fraseología)

No es lo mismo decir "con cuidado" que "prepárense" este tipo de divergencias puede crear mensajes diferentes en ambos sistemas.

- "in the employ of Messrs. Street and Walker" as we used to say when I was young".
- «en el negocio de los "pavimentos y suelas», como se solía decir en mi juventud»

En campo de las metáforas como bien apunta Marco (2003), «traducir una metáfora lexicalizada del original por la misma metáfora en el texto meta dependerá del grado de isomorfismo entre las lenguas implicadas». Es decir, que el grado de asimilación de ambos idiomas, haya permitido que algunas metáforas de la lengua de origen hayan sido asimiladas e incorporadas en la lengua meta, incluyendo figuras metafóricas.

## CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

Luego de estudiar el análisis contrastivo de la obra *Study in Emerald* se ha comprobado la utilidad del modelo propuesto. En cuanto a los resultados obtenidos del análisis de las *normas preliminares*, específicamente la situación del autor en los sistemas, se ha evidenciado el tipo de público al que puede alcanzar una obra como la de Gaiman. Por el contrario, Gaiman, en el sistema anglosajón es ampliamente aclamado y vitoreado por su magna obra literaria.

El resultado de las *normas operacionales*, es decir, las *normas matriciales*, ha quedado manifiesto que a pesar de haber explicado antes que las matrices de ambas versiones eran completamente distintas, estas pueden influir en la manera que el lector entreteje la historia, por medio de los elementos gráficos proporcionados por la versión de *The Star of Albion*, mismos que se encuentran proporcionalmente ausentes en la versión de *Objetos Frágiles* de Roca Editorial (2006). Lo cual puede dificultar el hilvanar ciertos elementos *paratextuales* con la historia en sí.

Como resultado de haber analizado y vaciado, sin ser exhaustivos, las divergencias estrictamente lingüísticas se pudo conocer y jerarquizar los tipos

de divergencias escondidas en esta obra, siendo al menos seis, de las cuales se optó por presentar las tres más relevantes, de acuerdo al propósito de este estudio, a saber: *variación lingüística*, en las formas de registro, modulación y uso metafórico de la lengua que orientaba a cambios en

la percepción de la obra. En segundo lugar, se presentaron las divergencias de *reducción*, la cual consistía en la disminución de elementos (grafico-textuales) que ayudaban a construir imágenes mentales, tanto de las escenas, como de los personajes.

Y por último, las diferencias en fraseologismos y metáforas y cómo estas fueron tratadas en la traducción de *Estudio en Esmeralda*.

Y para finalizar es importante valorar el aporte de esta investigación en la elaboración de una línea base para futuros investigadores-traductores, estudiantes de traducción de pregrado y posgrado que pueden ver en esta investigación una punta de lanza que definitivamente requiere ser aguzada mediante futuros ejercicios similares.

El presente trabajo no pretende ser la culminación de nada, sino más bien el preámbulo de muchas y mejores investigaciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Benjamins, John. **Descriptive Translation Studies - and Beyond.** (1995) Ámsterdam.
  
- Calvo Ferrer, José Ramón "Análisis Contrastivo de las Escuelas Lingüísticas de Traducción y de La Escuela de Polisistemas Aplicado al Estudio del Argot" Universidad de Alicante. Revista electrónica Numero 20, volumen 2010.  
[http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-1-traducccion\\_argot.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-1-traducccion_argot.htm)
  
- Dora Sales, Salvador (2004), **Puentes sobre el mundo: Cultura, Traducción y Forma Literaria en las Narrativas de Transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra,** Peter Lang SA, Editorial científica europea, Bern.
  
- Franco Aixelá, Javier (1996) "**Condicionantes de Traducción y su Aplicación a los Nombres Propios, Inglés-Español**". Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
  
- FRANCO, J. "**Prescriptivismo y descriptivismo: objetivos de una teoría de la traducción**". En: RACCAH, P. Y B. SAIZ (eds.).

*Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas.*

Madrid: Editorial Arrecife, 2001.

- Jiménez Gutiérrez, Isabel. **Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas.** Universidad de Málaga 2010.
  
- Marco, Josep. "Estudio crítico de la traducción al catalán de *A Study in Scarlet*". En Ruzicka Kenfek, V.
  
- López Guix, Juan Gabriel; Minnett Wilkinson, Jacqueline. **Manuales de Traducción Ingles / Castellano, Teoría y Práctica,** Editorial Gedisa, 3ª ed. Barcelona España.
  
- Querol-Julián, M. (2010). **Análisis contrastivo de las traducciones al español y catalán de *The giraffe and the pelly and me* de Roald Dalh.** OCNOS 6: 71-86.
  
- Schnell, Bettina y Rodríguez, Nadia. **Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria.** Grupo de investigación en Traductología, Universidad de Antioquia, 2008.  
<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatis/mutandis/article/viewArticle/2521>

- Valenzuela Manzanares, Javier. **Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general**, Universidad de Murcia 2002.
  
- Vásquez-Ayora, Gerardo. **Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción**. Georgetown University Press, Washington. 1977.